

Musikübersetzung in Gebärdensprache mit Live Visuals

Liebe EUDY Camp Teilnehmende und Gäste der Schlussparty

Juli 2010

Wir danken den EUDY Organisatoren, dass der Verein MUX einen Beitrag leisten darf, für die Schlussparty des EUDY. Wir organisieren und koordinieren bereits zum dritten Mal ein Konzert der Rockband **Little@ley** (Littleatley). Wir unterstützen die **Dolmetscherinnen** für eine passende Übersetzung in Gebärdensprache. Nicht nur die Texte sondern auch die musikalischen Inhalte, wie Rhythmus, Instrumente, Lautstärke usw. werden übersetzt. Die Lieder sind aus dem **Rockmusik-Stil** und die Texte sind alle in **Englisch** gesungen. Die beiden dipl. GS-Dolmetscherinnen Susanne Gadola und Lilly Kahler, habe sich für das Fach **Musikübersetzung** weitergebildet. Dann gibt es noch eine Überraschung! Es werden für einige Lieder **Live Visuals** (Video-Visualisierungen) von Joel De Giovanni aus Zürich gezeigt. Dies ist eine neue Idee, die wir unterstützen, um die Musik zusammen mit der Gebärdensprache sichtbar zu machen.

Dieses Infoblatt gibt Auskunft über den Stil Rockmusik, die Liederinhalte und die Arbeit für die Musikübersetzung. Wir danken der Band, den Dolmetscherinnen, dem VJ und den EUDY Organisatoren für die Zusammenarbeit und wünschen



VIEL VERGNÜGEN!

Verein MUX, Juli 2010



Band Littleatly

Sie spielt bekannte Rocksongs von berühmten Musikern und Bands. Die Lieder handeln von Liebe, Leidenschaft, unterwegs sein, Freiheit, Engeln und Eidechsen. Die Songs werden live gespielt von der rockigen Zürcher Oberland Cover-Band Little@ley. 5 Bandmitglieder, die seit vielen Jahren miteinander leidenschaftlich Rockmusik spielen:

- + Stefan Attinger, "Atley" > Gesang, BluesHarps
- + Thierry Borel > Lead-Guitar, Gesang
- + Urs Frischknecht > Bass-Guitar, Backing Vocals
- + François Racine > Lead-&Slide-Guitar, Orgel, Backing Vocals
- + Marcel Vögele, "Vögi" > Drums/Schlagzeug

François und Urs sind mit dem Gehörlosenwesen verbunden und dank diesen Kontakten konnte die spannende Zusammenarbeit beginnen. Let's Rock and Sign!



Rockmusik

Dient als Oberbegriff für Musikrichtungen, die sich Ende der 1960er-Jahre aus der Vermischung des Rock 'n' Roll und anderen Musikstilen entwickelt haben. Die Besetzung einer Rockband besteht oft aus einer oder mehreren elektrischen oder akustischen Gitarren, einem E-Bass und Schlagzeug, oft ergänzt durch Keyboards. Die Rockmusik hat Generationen geprägt und war eine Form der Rebellion gegen die Gesellschaft. Ziel ist es laut und anders zu sein und sich ein Stück Freiheit bewahren.

Musik sehen (MUSIX)

Im Rahmen der Masterarbeit von Joel De Giovanni wird es für dieses Konzert ein paar Extras geben, durch die man die Musik verstärkt sehen kann! Es werden ein paar Lieder zusätzlich zur Gebärdenspracheübersetzung noch mit Videoprojektionen visualisiert. Bei diesem Experiment geht es darum, wie man die Musikübersetzung in Gebärdensprache gestalterisch weiter entwickeln kann. Lasst euch überraschen!




Verein MUX

Der Verein verbindet **3 Dinge**: Die Musik, die Gebärdensprache und die Menschen, die beides geniessen wollen! Musik übersetzen heisst, arbeiten mit Grenzen und deshalb muss viel vorbereitet werden. Die Musik und der Musikstil werden zusammen mit Gehörlosen geprobt. Der Verein bezweckt den gehörlosengerechten Zugang zu musikalischen Anlässen wie z.B. zu diesem Rockkonzert. Er übernimmt die Terminplanung, die Koordination mit den Veranstaltern, unterstützt die Weiterbildung von Dolmetschenden und sichert finanzielle Mittel. www.mux3.ch

MUX Verein für Musik und Gebärdensprache

- organisiert den gehörlosengerechten Zugang zu musikalischen Anlässen



Nummer und Dolm	TITEL ENGLISCH <i>Titel Deutsch</i>	Liedinhalt	Band Wer hat das Lied ursprünglich geschrieben?
1.Set			
1 Susanne	LIZARD LIKE ME <i>Ich bin wie eine Eidechse</i>	Eine Frau spielt mit dem Mann. Er fühlt sich wie in der Wüste, ohne Wasser am verdursten. Er fühlt sich wie eine Eidechse, die am Boden kriecht. Er hat genug! „Such dir einen andern Mann, der Deine Eidechse ist!“	The Hoax Junge Blues-Rock-Band aus England Gründung 1994
2 Susanne	PAPER THIN <i>Dünn wie Papier</i>	Ich sollte aufhören zu trinken, aber ich schaffe es nicht. Ich bin alleine. Jeder sieht durch mich hindurch, wie ein dünnes Blatt Papier so zerbrechlich und verletzlich bin ich.	John Hiatt Amerikanischer Rock-Gitarrist und Sänger
3 Lilly	TOO SCARED TO LIVE <i>Zu ängstlich, um zu leben</i>	Das Leben ist gefährlich. Alles bedrohlich. Nichts ist sicher und mir macht alles Angst. Angst zu leben, aber auch Angst zu sterben. Es ist so schwer, das Leben.	Thunder Englische Rockband 1989 - 2009
4 Lilly	NOBODY'S MAN <i>Niemandes Mann</i>	Der Mann entschuldigt sich bei der Frau über alle schlimmen Sachen, die er tat. Aber er kann sich nicht ändern, er gehört niemandem, er will frei bleiben!	Anouk aus Holland 
2.Set			
5 Susanne	WEATHER MAN <i>Wettermacher</i>	Wer ich bin? Ich bin der Wettermacher, der Regen, Sonne und den Regenbogen machen kann. Und wer bist Du? Ich kann mit meinen Gefühlen umgehen und Du? Ich setze meine Träum um, und Du? Wer bist Du?	Sub7even Deutsche Rockband seit 1999
6 Susanne	ALWAYS ON THE RUN <i>Immer unterwegs</i>	Meine Mutter gibt mir Tipps wie ich das Leben meistern soll. Sie warnt mich vor schlimmen Sachen. Aber ich höre nicht zu, ich renne davon. Muss es selber herausfinden.	Lenny Kravitz 
7 Lilly	DON'T CHAIN MY HEART <i>Lege mein Herz nicht in Ketten</i>	Soll ich bleiben oder soll ich gehen? Bitte kette mein Herz nicht an, bitte kette meine Seele nicht an. Niemand ist Schuld, aber ich fühle mich gefangen und Du hast den Schlüssel! Ich muss gehen, mich befreien.	Toto Rockband aus Kalifornien Seit 1977
8 Lilly	UNTIL MY DYING DAY <i>Bis zu meinem letzten Tag</i>	Die Vergangenheit kann man nicht ändern, aber die Zukunft habe ich in der Hand. Mit dir an meiner Seite kann ich es schaffen, bleib für immer bei mir.	Thunder Englische Rockband 1989 - 2009
3.Set			
9 Susanne	LOVE REAR IT'S UGLY HEAD <i>Das hässliche Gesicht der Liebe</i>	Die Liebe kann wunderschön sein, oft zeigt sie sich aber auch von ihrer hässlichen Seite. Eine Beziehung verändert sich stetig und die Liebe schwindet.	Living Colour Hard-Rock-Band aus Amerika Seit 1984
10 Susanne	ANGEL OF MINE <i>Mein Engel</i>	Mein Engel bist DU! Es ist so lange her, seit ich dich in den Armen gehalten habe. Ich fühle Dich, ich rieche Dich aber Du bist nicht hier. Ich will Dich jetzt! Ich warte auf Dich.	Ansley Lister Junger Blues-,Rock-gitarrist aus New York
11 Lilly	SLOW TURNING <i>Langsamer Wechsel</i>	Man kriegt nicht immer alles was man will, aber alles was man braucht. Man lernt im Leben nie aus, und kann so vieles schaffen. Die Änderung der Wandel findet statt: langsam und von innen nach aussen.	John Hiatt Amerikanischer Rock-Gitarrist und Sänger
12 Lilly	SMOKE ON THE WATER <i>Rauch über dem Wasser</i>	Die berühmte Band Deep Purple war tatsächlich in der Schweiz, in Montreux. Dort wollten sie eine neue Platte aufnehmen, aber ein Irre hat Feuer gelegt, das Studio ist abgebrannt und das Feuer erhellte den Himmel und hinterliess Rauch auf dem Wasser! Die Anfangstakte und die Melodie sind weltberühmt!	 gegründet 1968, eine der ersten und lautesten Hard-Rock-Band aus Amerika

LINKS auf die Homepages:

Anlass:	EUDY	www.eudy2010.com
Organisation Konzert:	MUX	www.mux3.ch
Band :	Little@ley	www.littleatley.ch
Dolmetschervermittlung :	Procom	www.procom-deaf.ch
Selbsthilfe Dachorganisation:	Schweizerischer Gehörlosenbund	www.sgb-fss.ch
Visuals:	Joel de Giovanni	www.joeldegiovanni.com